

Stand: 15. Juli 2020

Kurdisch-Sorani

تکایه برگه نهگونجاوهکان بسترهوه

[ناو و ناو نیشانی قوتابخانه]

## Vertrag

گریهست

zwischen

له نیوان

\_\_\_\_\_, [ناو دهستهی قوتابخانه], vertreten durch die Schulleiterin oder den  
Schulleiter der Schule \_\_\_\_\_ [ناو و ناو نیشانی قوتابخانه]

به نوینهرایهتی بهر یوهبری قوتابخانهکه

– Verleiher –

لایهنی پیده

und

و

Vorname, Name (Schüler/in): \_\_\_\_\_

ناو و نازناو (خویندکار)

Anschrift: ناو نیشا \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

– bei Minderjährigen vertreten durch die/den Sorgeberechtigte(n) –

ئهگهر مندالهکه نهوجیهوان بوو سهر پهرشتیارهکهی لهجیاتی ئهو دهبیت

Name(n): \_\_\_\_\_

ناو:

Anschrift(en), falls abweichend:

ناو نیشان، ئهگهر جیاواز بیت لهوهی پیشوو

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

– Entleiher/in –

لايهنى وەرگر

### über die leihweise Bereitstellung von

نهم شتانهى وهك قهرز پندهدرين

Gerät:

ناوى نامير:

Hersteller/ Marke:

كۆمپانياي بهرهمهين چ ماركهيهكه

Modell:

موديلي ناميرهكه:

Seriennummer/Inventarnummer:

ژماره ريزبهندي ژماره كؤگاخستى:

Zubehör: [*Kopfhörer, Eingabegeräte usw.*]

كهلوپهلى سهر بهناميرهكه [بيستوك، ناميري نووسيني داتا وزانياريهكان]

– Leihgerät –

ناميري پندراو

### Präambel

پيشهكى

An der [ناوى قوتابخانهكه] werden digitale Hilfsmittel im Unterricht eingesetzt.

له [ناوى قوتابخانهكه] نامرازى ديجيتال بو خويندى ناو پۆل بهكاردههينريئ

Für den Fall, dass ein eigenes digitales Endgerät für eine Teilnahme am digitalen Unterricht nicht vorhanden und die Anschaffung aus eigenen privaten Mitteln nicht möglich ist, stellt die Schule bzw. der Schulträger Schülerinnen und Schüler jeweils leihweise ein digitales Endgerät bereit.

ئهگهر خاوهنى ناميريكى ديجيتالى نين كه له ريهوه بتوانن بهشدارى له وانهى ئونلاين بكن. و ناشتوانن به پارهى خوتان بيكرن نهوكاته قوتابخانهكهتان يان دهستهى بهرپرسى قوتابخانهتان ناميريكتان به قهرز دهخاتهبهردهست.

Ein entsprechender Bedarf ist von den Sorgeberechtigten bzw. volljährigen Schülerinnen oder Schülern angezeigt und seitens der Schule vor Abschluss dieses Leihvertrags und der Aushändigung des Leihgeräts bestätigt worden.

داخوازييهك لهم بارهيهوه لهلايهن سهرپهرشتياري قوتابييهكه يان لهلايهن خودى قوتابييهكهوه، ئهگهر تهمهنى

رېځه پېښه، پېښه شته کړيټ و قوتابخانه لای خوښه پښتگري ټم داوايه کړد پېش بهستني گريسته پېدانه که يان رادهستکړدني ټميره که.

Dieser Vertrag bildet die Grundlage der kostenfreien Aushändigung des digitalen Endgeräts.

ټم گريسته به بناغه پهک ددهنريټ که به پي ټو بناغه ټميري ديجيتالي بهي بهرام بهر رادهستدکريټ.

Der Vertrag enthält zudem Verpflichtungen, die von den Vertragsparteien zu erfüllen bzw. einzuhalten sind.

گريسته که چند پابه ندبوننيک لهخوده گريټ که دهبي هر دوو لايهني گريسته که جبه جنيان بهن وپيشيليان نهکن.

Die Mittel für die Finanzierung dieses Gerätes resultieren aus dem zwischen Bund und Ländern geschlossenen „Zusatz zur Verwaltungsvereinbarung DigitalPakt Schule 2019 bis 2024“ (sog. Sofortausstattungsprogramm) sowie dem „Landesprogramm DigitalPakt SH – Sofortausstattungsprogramm“.

ټو پارانه ي ټو دابينکړدني ټم ټميرانه پيوستن لهسر بهمه ي دوو بهرنامه دهستدکهون، يه کهميان پاشکوي ريکهوتني نيوان حکومه تي فيدرال وهرنمه کانه که لهژير ناوي "پاشکوي ريکهوتني ديجيتالي کارگيري قوتابخانه ټو سالي ٢٠٠٩ تا ٢٠٣٤" (که پييده تريټ بهرنامه ي دابينکړدني راسته خو) وهره ها لهسر بهمه ي " بهرنامه ي هريمي شليشفيک هولشايين ريکهوتني ديجيتالي – بهرنامه ي دابينکړدني راسته خو".

## 1. Ausleihe und Rückgabe

به قهرز وهرگرتن وگه راندنه وه

- (1) Das Leihgerät wird dem Entleiher oder der Entleiherin zum Zweck der Teilnahme am digitalen Fernunterricht (einschließlich Vor- und Nachbereitung) (**Alternative:** während des Corona-bedingt eingeschränkten Schulbetriebs) zur Verfügung gestellt

ټميري وهرگير او ټو مبهستني خويندني ټولايين دهبيت که - ټاماده کړدني پيش وپاش وانه کش لهخوده گريټ. (**وهک دوو هم بزار ده:** دهکري به هوي بلاو بوونه وي قايروسي کور وناوه به شيويه کی سنوردار نيوده و اميش ههبيت).

- (2) Der Entleiher oder die Entleiherin hat das Leihgerät unverzüglich nach Ablauf der in Absatz 1 genannten Frist an den Verleiher zurückzugeben.

دواي کوتاييه اتني ماوه ي قهرز که وهک له برگه ي يه کدا هاتوه دهبي لايهني وهرگر بيچهن دوچون ټميره که بگه رينته وه بهو لايهني لي وهرگرتوه.

- (3) Der Entleiher oder die Entleiherin ist unabhängig von Absatz 2 zur unverzüglichen Rückgabe des Leihgeräts bei einem dauerhaften Ausscheiden aus dem Schulbetriebs des Verleihers, insbesondere Schulabschluss oder Schulwechsel, verpflichtet.

کەسی وەرگر دەبێ بۆ رەچاوکردنی بڕگەی ژمارە ۲ کاتی داڕانی یەكجارەکی لەو قوتابخانەیە  
ئامێرەکی لێ وەرگرتووە، بۆ نمونە بەهۆی ئەواوکردنی خوێندنەوە یان گواستنەوەی بۆ قوتابخانەیەکی تر،  
بۆ چەندوچۆن ئامێرە وەرگیراوەکە بگەڕێنێتەوە بۆ قوتابخانەکی.

- (4) Der Verleiher kann diesen Vertrag jederzeit kündigen und das Leihgerät unverzüglich zurückfordern. Dabei hat der Verleiher den Grundsatz der Verhältnismäßigkeit insbesondere den Zweck des Absatz 1 zu beachten.

لایەنی پێدەر بۆی هەیه هەموو کاتێک کۆتایی بەم گڕیبهسته بێنیت و داوای گەڕاندنەوەی بۆ چەندوچۆنی  
ئامێرە وەرگیراوەکە بکات. بەلام لێرەدا دەبێ لایەنی پێدەر بارەکه هەلسەنگینیت و بەتایبەتی رەچاوی ئامانجی  
بڕگە یەکی ئەم گڕیبهسته بکات که لەپێناویدا گڕیبهستهکه هاتووتە کایەوه.

- (5) Der Zustand des Leihgeräts ist vor der jeweiligen Übergabe durch die Vertragsparteien schriftlich in der Anlage 01 festzuhalten.

پیش رادەستکردنی ئامێرەکه دەبێ لایەنەکانی گڕیبهستهکه ئامێرەکه پیشکەن و بە نووسین لە پاشکۆی یەکدا  
باری ئامێرەکه لەکاتی وەرگرتنیدا جێگیربکەن.

## 2. Nutzungsbedingungen

### مەرجەکانی بەکارهێنان

- (1) Das Leihgerät darf allein von dem Entleiher oder von der Entleiherin ausschließlich für schulische Zwecke im Rahmen des Unterrichts verwendet werden. Eine private Nutzung des Leihgeräts ist unzulässig. Das Gerät darf nicht an Dritte weitergegeben werden.

ئەو ئامێرە وەرەگیریت دەبێ تەنها بە مەبەستی خوێندن و لەچوارچێوەی وەرگرتنی وانهکاندا  
بەکاربهێنریت. هەموو بەکارهێنانێکی تایبەتی ئامێرەکه قەدەخەیه و ناسبیت بەدریته کەسانی تر.

- (2) Die Nutzungsordnung (Anlage 02) enthalten nähere Regelungen zur Nutzung und zum Umgang mit dem Leihgerät insbesondere auch hinsichtlich des Einsatzes im Unterricht. Die Nutzungsordnung ist Bestandteil dieses Vertrags.

پاشکۆی ژمارە دوو مەرجەکانی بەکارهێنانی ئامێرەکه لەخۆدەگریت و بە وردی باسی باکارهێنان و چۆنیتی  
هەلسۆکەوتکردن لەگەڵ ئامێرەکه دەکات بەتایبەتی لە کاتی وانهوتنەودا. ئەم مەرجانە ی بەکارهێنانیش  
بەشیکێ گڕیبهستهکه پیکدین.

- (3) Bei Verstößen gegen die Nutzungsordnung liegt es je nach Sachlage im Ermessen der Klassenlehrerin bzw. des Klassenlehrers oder der Schulleiterin bzw. des Schulleiters notwendige Maßnahmen zu ergreifen (siehe Anlage 02).

ئەگەر مەرجەکانی بەکارهێنان پێشیلکەران ئەمە بۆ مامۆستای پۆلەکه یان بۆ بەرپۆمبەری قوتابخانەکه  
جێدەهێلریت که بەپێی رەوشەکه هەلسەنگاندن دەکات و ریکاری پپۆیست بەجێدەهێنیت (بروانه پاشکۆی  
ژمارە دوو).

### 3. Datenschutz

#### پاراستنی زانیاری

Die datenschutzrechtlichen Anforderungen bei der Nutzung des Leihgeräts sind, ebenso wie die Informationen zur Verarbeitung personenbezogener Daten im Rahmen dieses Vertragsschlusses und bei der Nutzung des Leihgeräts, in der Anlage 03 enthalten. Diese Anlage ist Bestandteil dieses Vertrags.

پاشکوی ژماره ۳ ی نهم گریهسته پنداویستییهکانی پاراستنی زانیاری له بهکارهینانی نامیره پندراوهکان وزانیارییه کوکراوهکان لهبارهی کهسهکانهوه بو مهبهستی کارگیری لهخودهگریت. نهم زانیاری وداتیانه له چوارچیهی گریهستهکهدا وبو پیدانی نامیرهکه وهرگیراون. نهم پاشکویهش بهشیکه له گریهستهکه.

### 4. Auskunfts- und Vorlagepflicht

#### پابه‌ندبوون به پیدانی زانیاری و خسته‌به‌ردهست

Der Entleiher oder die Entleiherin verpflichtet sich, zu jeder Zeit Auskunft über den Verbleib des Leihgerätes zu geben und das Leihgerät jederzeit insbesondere zu Zwecken von Wartung und Pflege vorzulegen.

کەسی وەرگر ده‌بێ هه‌موو کات و ساتیک ئاماده‌بێت زانیاری له‌باره‌ی شوینی ئامیره‌که ب‌دات و به‌تایه‌تی کاتیک ئه‌مه‌ی لێ داوا ده‌کړیت. هه‌روه‌ها پابه‌نده‌بێت به‌ خسته‌به‌ردهستی ئامیره‌که له‌ هه‌ر کاتیک لێ داوا ده‌کړیت ئه‌ویش به‌ مه‌به‌ستی چاککردن و ساغر اگرتنی ئامیره‌که.

### 5. Haftung und Sorgfaltspflichten

#### هه‌لگرتنی به‌رپر سياريتی و پابه‌ندبوون به‌ خزمه‌تکردنی ناميره‌که

(1) Die Haftung des Verleihers ist auf Vorsatz und die gesetzlich zwingenden Fälle beschränkt. Insbesondere übernimmt der Verleiher keine Gewähr für die Funktionsfähigkeit des Leihgeräts während der Vertragslaufzeit und eine eventuelle Bereitstellung eines Ersatzgerätes.

لایه‌نی پێده‌ر ته‌نها له‌ چه‌ند حاڵه‌تیکی دیاریکراودا وله‌و حاڵه‌تانه‌ی یاسا ده‌یانسه‌پینیت به‌شێوه‌یه‌کی سنووردار به‌رپر سياريتی هه‌لده‌گریت. به‌تایه‌ت لایه‌نی پێده‌ر هه‌یچ گه‌ره‌نتیه‌ک نادات که ئامیره‌ وهرگیراوه‌که له‌ ماوه‌ی گریه‌سته‌که‌دا کار ده‌کات یان نا هه‌روا گه‌ره‌نتی ئه‌موش نادات که ئامیره‌کی تر له‌جیاتی ئامیره‌ وهرگیراوه‌که ب‌خاته‌به‌ردهست.

(2) Der Entleiher oder die Entleiherin ist verpflichtet, das Leihgerät sachgemäß und mit besonderer Sorgfalt zu behandeln und haftet ab Übergabe nach den gesetzlichen Vorschriften, insbesondere für jede schuldhaft Verschlechterung, Verlust oder Untergang des Leihgerätes. Veränderungen oder Verschlechterungen der geliehenen

Sache, die durch den vertragsmäßigen Gebrauch herbeigeführt werden, hat der Entleiher oder die Entleiherin nicht zu vertreten.

کەسی وەرگر دەبێ پابه‌ندبێت بە خزمەتکردنی گونجاوی ئەو ئامێرە وەرگری توو و زۆر ئاگای لێی بێت و لە روژی وەرگری ئامێرە کە بە پێی ئەو رێنمایانەی یاسا دیاریکردوون بەرپر سيار دەبێت لە هەر کێشەیهک یان خراپبوونیکی ئامێرە کە یان ونبوون و شکاندنی ئامێرە کە بەلام هەر گۆرانیکی یان خراپبوونیکی ئامێرە وەرگیراوە کە ناخرێتە ئەستوی کەسی وەرگر ئەگەر بە پێی مەرجەکانی گرێبەستە کە لەکاتی بەکارهێناندا ئەم زیانەی پێگەشتبێت.

(3) Jede bei dem Leihgerät eintretende Beschädigung oder Veränderung sowie ein etwaiger Verlust des Leihgerätes sind der Schule unverzüglich mitzuteilen. In der Nutzungsordnung sind dazu nähere Regelungen enthalten.

هەر زیانیکی بگات بە ئامێرە وەرگیراوە کە یان هەر گۆرانیکی ونبوونیک روودبات دەبێ یەكسەر قوتابخانەی لێ ئاگاداربکریتهوه. لە مەرجەکانی رێنماییهکان بە وردی لە برگەیی مەرجەکانی بەکارهێناندا باسکراون.

(4) Der Entleiher oder die Entleiherin ist verpflichtet, das Leihgerät vor jeder Beschlagnahme, Pfändung oder Besitzbeeinträchtigung von dritter Seite zu schützen. Er oder sie hat die Schule von einer zu befürchtenden Maßnahme dieser Art unverzüglich in Kenntnis zu setzen und das Leihgerät gegebenenfalls auf eigene Kosten auszulösen.

کەسی وەرگر بەرپر سيارە لە پاراستنی ئامێرە کە لە هەر دەستبەسەر داگرتنیک یان بەبارمەتەگرتنیک یان زەوتکردنیک کە لە لایەن کەسانی تر هەو ئەنجام دەدرێت. دەشبێ لەکاتی گومانکردن لە هەبوونی حالەتیکی وادا یەكسەر قوتابخانە کە ئاگاداربکاتەوه. ئەگەر واشبوو دەبێ کەسی وەرگر لەسەر ئەرکی خۆی و بەپارەیی خۆی وەرگری ئەو ئامێرە کە لەو لایەنە بگرتە ئەستۆ.

## 6. Schlussbestimmungen

### حوکمه کو تاکان

(1) Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam sein oder werden, so bleiben die übrigen Bestimmungen wirksam. Unwirksame oder nicht durchsetzbare Bestimmungen sind durch rechtswirksame und durchsetzbare Bestimmungen zu ersetzen, die dem von den Vertragsparteien verfolgten Zweck bzw. den Absichten der Vertragsparteien angesichts von Sinn und Zweck dieses Vertrages, hätten sie die Unwirksamkeit oder Nichtdurchsetzbarkeit der jeweiligen Bestimmungen erkannt, möglichst nahekommen.

ئەگەر حوکمە جیا جیاکانی ئەم گرێبەستە بە گشتی یان بەشێکیان لە کارابوونی خۆیان کەوتن حوکمەکانی تر لەکار ناکهون و بە کارایی دەمیننەوه. لێرەدا دەبێ حوکمە ناکارا و ئەوانەی جێبەجێکردنیان ئەستەمە بە حوکمی تر

بگوردرین که کارابن ودهشی جییهجی بکرین. ئهمهش بو ئهوهی ئهم حوکمانه لهگهل ئامانجی لایهنهکانی گریهستهکه بگونجین وئومهبهسته بپکن که گریهستهکهی لهپیناودا نووسراوه. ئهمهشیان دواى ئهوهی بویان دهرکهوت که ئهم حوکمانه ناکاران وقایلی جییهجیکردن نین.

Regelungslücken in diesem Vertrag gelten als durch eine Bestimmung geschlossen, welche die Vertragsparteien nach Treu und Glauben vereinbart hätten, hätten sie die von diesem Vertrag nicht erfasste Angelegenheit bedacht.

کهلین وکهموکوریهکانی ناو ئهم گریهسته بهم حوکمه به پرکراو یان رومالکراو نهژماردهکریت که ههردوو لایهنی گریهستهکه به نیازپاکی خویان پنیان وابووبیت که ئهم بابتهی له گریهستهکهدا باسنهکراوه پهیوهندی بهگریهستهکهوه نیه.

(2) Änderungen, Ergänzungen, Kündigung oder die Aufhebung dieses Vertrages sind schriftlich abzufassen.

ههر گورانکاری ودهستکارییهک یان زیادکردنیک لهم گریهستهدا یان ههلوهشانهوه ولهکارخستنی ئهم گریهسته دهبی بهشیوهی نووسراو بیت.

Ort, Datum

شوین و بهروار

Sorgeberechtigte(r)  
(bei Vertretung der oder  
des Minderjährigen)

Schüler/in

Schulleiter/in  
(stellvertretende/r  
Schulleiter/in)

سهرپرشتیار یان  
دهمراستی منداآه  
نهوجوانهکه

خویندکار

بهپرئوهبهری قوتابخانه  
(یاریدهدهری بهپرئوهبهری)